

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ
ОБЗОРЫ

БЮЛЛЕТЕНЬ
МЕЖДУНАРОДНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ
ПО ИЗУЧЕНИЮ
СЕПТУАГИНТЫ
И СМЕЖНЫХ ТЕКСТОВ.
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ
ОБЗОР

ЧАСТЬ 5: 2008–2017 гг.

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук
старший преподаватель МГУ им. М. В. Ломоносова
доцент богословского факультета ПСТГУ
119234, Москва, Ленинские горы, МГУ,
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет
vevurka@mail.ru

Для цитирования: Вевюрко И. С. Бюллетень международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов. Библиографический обзор. Часть 5: 2008–2017 гг. // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 215–234. DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.007

Аннотация

УДК 82-95 (82-96)

В завершающей части обзора представлены последние номера бюллетеня (с 2011 г. — журнала) Международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов, к настоящему времени выложенные в открытый доступ в Интернете. В рассматриваемый период издание продолжает совмещать функции форума для обсуждения ведущих проблем в септуагинтоведении специалистами из разных стран мира и площадки для дебютирования молодых исследователей. Во многом результатом полувекового

сотрудничества учёных в рамках IOSCS стала серия переводов и комментариев Септуагинты, объединённых общими рамками научной дискуссии. При этом богословские вопросы оказались на втором плане, что может быть объяснено предпочтениями века. Хотя к целостной теории Септуагинты исследователи не приблизились, сделался вполне определённым статус этого памятника (при всех оговорках о лабильности его границ) как самостоятельного, древнего и аутентичного свидетеля библейской традиции.

Ключевые слова: Библия, Ветхий Завет, Септуагинта, изучение, критика, библиография.

BIOSCS № 41. (2008). 156 с.

В 2008 г. Международная организация по изучению Септуагинты и родственных текстов отмечала сорок лет со времени своего основания. Главным редактором бюллетеня стал Р. Гленн Вуден (R. Glenn Wooden).

В головной статье номера Штефан Шорх (Вупперталь) привёл ряд примеров, показывающих, что статус женщины в Книге Бытия по версии LXX оказывается выше, чем по версии МТ, и связывал это с изменениями эллинистического времени¹.

Ларри Перкинс из Северо-западной баптистской семинарии в Канаде исследовал употребление артикля в соединении с божественным именем κύριος («Господь») в Книге Исход Септуагинты². Согласно заключению автора, переводчик вводил артикль исходя из требований контекста с учётом греческого синтаксиса, причем κύριος в LXX имеет характер имени собственного.

Ричард Сали из Гарварда представил ещё одно, статистическое, исследование кумранского текста 1–2 Цар. как возможного представителя протолюкиановской традиции³, констатируя наличие «тонкого слоя» совпадений.

На примере Пс. 82 Штефан Зайлер (Виндсбах) увязывает структурные аспекты перевода псалмов LXX с теологией переводчика⁴.

В статье Рейнхарта Кулеманса из Лёвена выясняется ценность катен прп. Нила Анкирского на Песнь песней с точки зрения текстологии⁵. Поскольку эти катены, большей частью, представляют собой пересказ комментария Оригена, их можно рассматривать как источник по употреблявшимся Оригеном гекзапларическим чтениям.

В следующей статье Ансси Воитила⁶ сообщает читателю о неопределённости в связи с перестановкой слов и стихов в греческом переводе Книги Сираха сравнительно с еврейским оригиналом, возникающей из-за того, что в рукописной традиции самого оригинала уже имеют место подобные перестановки.

1 Schorch S. Hellenizing Women in the Biblical Tradition: The Case of LXX Genesis. P. 3–16.

2 Perkins L. KYPIOS: Articulation and non-Articulation in Greek Exodus. P. 17–33.

3 Saley R. J. Proto-Lucian and 4QSam^a. P. 34–45.

4 Seiler S. Bemerkungen zu Strukturen und theologischen Akzentsetzungen im LXX-Psalter: Dargestellt an Ps 82[83]. P. 46–58.

5 Ceulemans R. Nilus of Ancyra on Proper Names: Considering the Philological (Hexaplaric?) Value of the Canticles Catenae. P. 59–75.

6 Voitila A. Differences in Order of Sentences, Lines, and Verses in the Hebrew and Greek Texts of Ben Sira. P. 76–85.

Оксфордский учёный Дэвид Линцикум рассказывает об эпиграфических источниках, важных для изучения Септуагинты⁷; статья снабжена солидным ссылочным аппаратом.

Серию статей завершает библиография изучения Септуагинты в XVI–XVII вв.⁸ Автор распределил её по десяти разделам: существующие библиографические обзоры, введения в Септуагинту и исторические обзоры её изучения, критика текста, язык Септуагинты и Нового Завета, исследования по отдельным книгам LXX, справочная литература, «Письмо Аристее», катены, таргумы.

Значительную часть номера занимают рецензии. Упомянём некоторые из них:

A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under that Title / ed. A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford; New York: Oxford University Press, 2007; *Brayford S. Genesis. Septuagint Commentary Series*. Leiden: Brill, 2007; *Hugo Ph. Les deus visages d'Élie: Texte massorétique et Septante dans l'histoire la plus ancienne du texte de 1 Rois 17–18*. Fribourg: Academic Press, 2006; *Septuagint Research: Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures* / ed. W. Kraus and R. Glenn Wooden. Leiden: Brill, 2006; *Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel* / hrsg. S. Kreuzer und J. P. Lesch. Stuttgart: Kohlhammer, 2004. Bd. 2; *Louw Th. A., van der. Transformations in the Septuagint: Towards an Interaction of Septuagint Studies and Translation Studies*. Leuven: Peeters, 2007; *Veltri G. Libraries, Translations, and Canonic Texts: The Septuagint, Aquilla and Ben Sira in the Jewish and Christian Traditions*. Leiden: Brill, 2006; *Wasserstein A., Wasserstein D. J. The Legend of the Septuagint: From Classical Antiquity to Today*. New York: Cambridge University Press, 2006.

BIOSCS № 42. (2009). 158 с.

В статье Дирка Бюхнера (Канада) анализируется техническое употребление в языке Септуагинты термина ἁμαρτία в значении «жертва за грех»⁹.

Л. Перкинс демонстрирует наличие связи между греческими переводами книг Исход и пророка Исаии¹⁰.

7 *Lincicum D. The Epigraphic Habit and the Biblical Text: Inscriptions as a Source for the Study of the Greek Bible*. P. 84–92.

8 *Léonas A. The Septuagint in Premodern Study: A Bibliography*. P. 93–113.

9 *Büchner D. A Cultic Term (ἁμαρτία) in the Septuagint: Its Meaning and Use from the Third Century B. C. E. Until the New Testament*. P. 1–17.

10 *Perkins L. Greek Exodus and Greek Isaiah: Detection and Implications of Interdependence in Translation*. P. 18–33.

Зигфрид Крейцер (Вупперталь) в статье о древнегреческом тексте Книг Царств и его ранних редакциях¹¹ приходит к следующим выводам: 1) так называемый антиохийский текст старше, чем редакция *kaige*, и датируется I в. до н. э.; 2) соответственно, те отделы Ватиканского кодекса, которые не затронуты влиянием *kaige*, ближе к первоначальному переводу LXX; 3) антиохийский текст можно рассматривать как раннюю редакцию — но тогда это следует доказывать — или как аутентичный текст Септуагинты; 4) совпадения с текстом Симмаха могут быть заимствованиями со стороны последнего; 5) характеристики антиохийского текста — строгое следование оригиналу, корректное обращение с еврейской и греческой грамматикой — могут считаться в общем и целом характеристиками первоначального текста Септуагинты.

Согласно Дэвиду Кливер-Бартоломью (Массилон, Огайо)¹², Книга пророка Аввакума в версиях LXX и МТ — два отчасти разных понимания одного и того же консонантного текста; в LXX наблюдается более отчётливый эсхатологизм.

В следующей публикации, автором которой является Инносент Химбаза из Фрибурга, рассмотрены нюансы двух различных текстуальных традиций понимания проблематики развода в Мал. 2, 16 Септуагинты¹³.

Статья, посвящённая архитектурным терминам¹⁴, закономерно имеет объектом последние главы Книги пророка Иезекииля. Переводчик здесь выступает как интерпретатор, связывающий друг с другом две языковые традиции. Это не мешает ему вводить множество транслитераций, которые, согласно Д. О'Харе, служат самостоятельной цели сохранения за текстом духа древности и аутентичности.

Джон Ли (Австралия) на некотором количестве примеров исследует образование гапаксов в рукописной традиции¹⁵.

Из рецензий этого номера:

Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. W. Kraus und M. Karrer. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009; *Aejmelaeus A. On the Trail of the Septuagint Translators: Collected Essays*. Leuven: Peeters, 2007; *Cohen N. G. Philo's Scriptures: Citations from*

11 *Kreuzer S. Translation and Recensions: Old Greek, Kaige, and Antiochene Text in Samuel and Reigns*. P. 34–51.

12 *Cleaver-Bartholomew D. One Text, Two Interpretations: Habakkuk OG and MT Compared*. P. 52–67.

13 *Himbaza I. Le débat sur le divorce en Malachie 2, 16a et l'ambivalence de la LXX*. P. 68–79.

14 *O'Hare D. M. Innovation and Translation: Hellenistic Architecture in Septuagint Ezekiel 40–48*. P. 80–94.

15 *Lee J. A. The Complutensian Polyglot, the Text of Sirach, and a Lost Greek Word*. P. 95–108.

the Prophets and Writings: Evidence for a Haftarah Cycle in Second Temple Judaism. Leiden: Brill, 2007; *Fernández Marcos N.* Septuaginta: La Biblia griega de judíos y cristianos. Salamanca: Sígueme, 2008; *Rajak T.* Translation and Survival: The Greek Bible of the Ancient Jewish Diaspora. Oxford: University Press, 2009; *Schwartz D. R.* 2 Maccabees. Commentaries on Early Jewish Literature. Berlin: W. de Gruyter, 2008; *Troxel R. L.* LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah. Leiden: Brill, 2008.

BIOSCS № 43. (2010). 150 с.

В 2010 г. умер Джон Уильям Веверс, и первым в номере помещён некролог его памяти, написанный А. Питерсмой в соавторстве с П. Джен-три (с. 2–4).

Следующей опубликована статья Т. Эванса (Университет Макквейра, Австралия) о потенциале лингвистических критериев для датировки книг Септуагинты¹⁶ — программный текст, одни выводы которого занимают две с половиной страницы. Поворотным пунктом для данной темы автор считает появление в 1983 г. книги Джона Ли¹⁷. Ввиду малочисленности источников по позднему койне, лингвистический метод не позволяет выстроить все части перевода LXX в строгой временной последовательности, но многие моменты он может помочь прояснить. При этом более надёжно датированные документы — Пятикнижие и Книгу Сираха — следует использовать в качестве точек отсчёта для датировки остальных.

В статье Пола Данове (Университет Вилланова)¹⁸ рассказывается о трудностях, возникающих при передаче на английском языке глагола διδωμι в различных контекстах Септуагинты.

Мексиканский исследователь Тео ван дер Лоу обосновывает метод расчёта вероятного времени, потраченного переводчиками Септуагинты на перевод Пятикнижия¹⁹.

Ян Йостен из Страсбурга в следующей публикации²⁰ приводит аргументы в пользу арамео-греческого билингвального положения переводчиков Септуагинты.

16 *Evans T. V.* The Potential of Linguistic Criteria for Dating Septuagint Books. P. 5–22.

17 *Lee J. A.* A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch. Chico (Cal.): Scholars Press, 1983.

18 *Danove P.* The Usages of διδωμι in the Septuagint: Its Interpretation and Translation. P. 23–40.

19 *Louw Th. A., van der.* The Duration of the LXX-Pentateuch Project. P. 41–51.

20 *Joosten J.* The Aramaic Background of the Seventy: Language, Culture and History. P. 53–72.

На с. 73–95 помещена полемика между Т. М. Лоу и Т. Кауханеном, с одной стороны, и З. Крейцером, с другой, о возможности отождествления лукиановского текста в книгах Царств с первоначальным текстом Септуагинты (Old Greek). Примечательно, что Крейцер, защищая линию Д. Бартелеми относительно лукиановского текста, допускает возможность успешного применения своей методологии не только в изучении книг Царств, но и других частей Септуагинты (с. 95).

В номере также помещена развёрнутая рецензия на лексикон Т. Мураоки²¹ и несколько малых рецензий:

DeSilva D. A. 4 Maccabees, Introduction and Commentary on the Greek Text in Codex Sinaiticus. Leiden: Brill Septuagint Series, 2006; *Glenny W. E.* Finding Meaning in the Text: Translation Technique and Theology in the Septuagint of Amos. Leiden; Boston: Brill, 2009.

JSCS № 44. (2011). 160 с.

В этом году бюллетень был переименован в журнал: «Journal of Septuagint and Cognate Studies»; редактором в 2012 г. стал Зигфрид Крейцер. В данном номере напечатаны пять статей.

Брэдли Марш (Оксфорд) предлагает результаты исследования библейских греческих рукописных источников в редакции Книги Чисел Иакова Эдесского (JNum)²². Иаков использовал своеобразный метод редактирования: он соединял чтения из греческой, сирийской и сиро-гекзапларической традиций, создавая таким образом расширенный вариант текста. Марш довольно подробно описывает способ выявления именно греческого элемента, позволяющего прибегать к JNum как свидетелю Септуагинты.

Сеан Адамс (Эдинбург) аргументирует, почему Послание Иеремии некорректно обозначать как шестую книгу Варуха²³. Признаком того, что Послание никогда не приписывалось Варуху, автор считает его помещение в древних рукописных собраниях среди сочинений Иеремиина корпуса не рядом с Книгой Варуха, но в отрыве от неё (с. 27).

В статье Питера Джентри и Феликса Альбрехта, участников проекта по изданию Септуагинты в Гёттингене²⁴, описывается одна из рукописей

21 *Lee J. A. T. Muraoka* A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain: Peeters, 2009. P. 115–125.

22 *Marsh B.* Jacob of Edessa's Greek Manuscripts. The Case from His Revision of the Book of Numbers. P. 5–19.

23 *Adams S. A.* Epistle of Jeremiah or Baruch 6? The Importance of Labels. P. 26–30.

24 *Gentry P. J., Albrecht F.* The Amazing History of MS Rahlfs 159 – Insights from Editing LXX Ecclesiastes. P. 31–50.

Книги Екклесиаста, находящаяся в Москве в РГАДА и принадлежащая к числу важнейших свидетелей текста книги в составе катен.

Мартин Каррер, Вольфганг Краус, Мартин Рёсель, Эберхард Бонс и Зигфрид Крейцер — издатели предпринятого в 1999 г. немецкого перевода Септуагинты представляют его в этом номере²⁵. Принципы, которыми руководствовались издатели, были приведены в соответствие с новейшими научными достижениями. Так, если ещё Ральфс полагал, что на текст многих христианских рукописей Септуагинты оказали влияние ветхозаветные цитаты из Нового Завета, и на этом основании отдавал приоритет чтениям, которые расходились с этими цитатами, то позднее было установлено, что влияние Септуагинты на ветхозаветные цитаты в Новом Завете и *vice versa* было сильно преувеличено (с. 55). Язык перевода следовал особенностям языка Септуагинты и в связи с этим потребовал особого комментария (с. 58).

Анна-Франсуаза Лузо (Брюссель) завершает череду статей данного номера обширной публикацией о связи библейских переводов и комментариев св. Иеронима с таргумической традицией²⁶.

В разделе рецензий узнаём, в том числе, о появлении следующих произведений:

Cook J. G. The Interpretation of the Old Testament in Greco-Roman Paganism. Tübingen: Mohr Siebeck, 2004; Boyd-Taylor C. Reading Between the Lines: the Interlinear Paradigm for Septuagint Studies. Leuven: Peeters, 2011 (автор этой рецензии дискутирует с автором книги по ряду ключевых положений теории Септуагинты как перевода); *Olley J. W. Ezekiel: A Commentary Based on Iezekiël in Codex Vaticanus. Leiden: Brill, 2009.*

JSCS № 45. (2012). 160 с.

В данном номере объявлено, что выпуски бюллетеня с 1 по 33 были выложены в Интернет в формате pdf.

Яннес Смит из канадской Реформатской семинарии в статье о древнейшей греческой рукописи Псалтири²⁷ делится рядом текстологических наблюдений, в частности, приводит аргументы в пользу того, что имя

25 *Karrer M., Kraus W., Rösel M., Bons E., Kreuzer S. Presentation of Septuaginta-Deutsch. Erläuterungen und Kommentare. P. 51–80.*

26 *Loiseau A.-F. Jérôme et les traditions exégétiques targumiques. P. 81–126.*

27 *Smith J. The Text-Critical Significance of Oxyrhynchus Papyrus 5101 (Ra 2227) for the Old Greek Psalter. P. 5–22.*

κύριος как перевод тетраграмматона в переводе псалмов LXX заимствовано из традиции перевода Пятикнижия и является первичным, тогда как палеоивритская форма священного имени, наличествующая в некоторых рукописях, представляет собой «вторичную, архаизирующую тенденцию» (с. 22).

Статья Кена Пеннера из канадского университета Франциска Ксавье посвящена руке корректора Синайского кодекса SCb2, которого автор рассматривает как важного свидетеля александрийской традиции текста для Книги пророка Исаии LXX²⁸.

Ян Йостен в статье об употреблении в Септуагинте наречия ἰδοὺ в темпоральных высказываниях рассматривает его как пример синтаксического арамеизма²⁹.

Л. Перкинс анализирует использование древнегреческими переводчиками Книги Исход перестановки местоимений как средства создания поэтического параллелизма³⁰.

В статье Джеймса Малрони (Эдинбург) переводческие приёмы в Книге Аввакума Септуагинты исследуются на материале одного стиха³¹.

С одним стихом также работает Герберт Мигш (Вена), предлагающий реконструкцию еврейского прототипа Иер. 42, 11 Септуагинты³².

Из ряда публикаций, посвящённых частным вопросам, выбивается концептуальная статья Алекса Дугласа (Гарвард), представляющая скептический взгляд на возможность реконструкции «теологии Септуагинты» как перевода³³. Ограничивает эту возможность, с одной стороны, неопределённость канона Септуагинты (точнее, Дуглас указывает на то, что существовало несколько таких канонов у разных групп в составе раннего иудаизма), а с другой — то, что специфика текста в большинстве случаев может быть связана не с переводом как таковым, а с альтернативным МТ еврейским оригиналом³⁴.

28 Penner K. M. Codex Sinaiticus Corrector as a Witness to the Alexandrian Text of Isaiah. P. 23–38.

29 Joosten J. A Syntactic Aramaism in the Septuagint: ἰδοὺ in Temporal Expressions. P. 39–43.

30 Perkins L. The Order of Pronominal Clitics and Other Pronouns in Greek Exodus — An Indicator of the Translator's Intentionality. P. 46–76.

31 Mulrone J. A. Rethinking Habakuk 1, 12 in Light of Translation Style and the Literary Character of Ambakoum. P. 77–93.

32 Migsch H. Die griechischen Lesarten von Jeremia 42, 11 LXX und ihre Vorlage. P. 94–103.

33 Douglas A. Limitations to Writing a Theology of the Septuagint. P. 104–117.

34 Стоит обратить внимание на то, что «теологией LXX» Дуглас и другие западные специалисты обычно называют именно теологию перевода LXX, а не то богословие, которое просто можно почерпнуть из LXX, вне зависимости от того, идёт ли речь о переводе

Некоторые из рецензий, представленных в номере:

Wright B. G. Praise Israel for Wisdom and Instruction: Essays on Ben Sira and Wisdom, the Letter of Aristeas and the Septuagint. Leiden: Brill, 2008; *O'Hare D.* «Have You Seen, Son of Man?» A Study in the Translation and Vorlage of LXX Ezekiel 40–48. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2010; *Chamberlain G. A.* The Greek of the Septuagint: A Supplemental Lexicon. An Essential Addition to Any Greek New Testament Lexicon. Peabody: Hendrickson, 2011.

JSCS № 46. (2013). 160 с.

Сесиль Донье³⁵ (Сорбонна) рассматривает примеры и контексты перевода глагола *רָצַח* («прилепиться») в традиции Септуагинты.

В статье канадского учёного Роберта Гиберта исследуются возможности «генетического» комментария Септуагинты, при котором учитывается реконструируемый исследователем процесс перевода³⁶. Проблема в том, что отношения между исходным текстом и переводчиком разнообразны: их спектр колеблется от семантического изоморфизма до вольного пересказа (каким предстаёт Книга Иова по версии LXX). Гиберт, ученик Дж. Веверса и автор введения к новому английскому переводу (NETS) Книги Бытия LXX, обращается к анализу этой книги, головной для всего процесса создания Септуагинты. Переводчиков Книги Бытия отличало стремление к изоморфизму и количественной эквивалентности (то есть пословности), однако достигалось оно таким образом, чтобы получившиеся в результате речевые конструкции были понятны греческому читателю. В некоторых случаях переводчик прибегал к «изложению» (exposition). Вопрос о том, когда в переводе имеет место гармонизация, относится к наиболее сложным: необходимо уточнить критерии, позволяющие доказать, что этой гармонизации не было уже в *Vorlage*.

как форме экзегезы или о буквальной передаче еврейского текста. Православного богослова, как приверженца традиции, теология LXX интересует скорее во втором, чем в первом значении.

35 *Dogniez C.* Dire le lien dans la Bible grecque: quelques observations sur l'expression de l'attachement et de la proximité. P. 5–18. В третьей части настоящего обзора была ошибочно обозначена нами как К. Догни: Вевюрко И. С. Бюллетень международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов. Библиографический обзор. Часть 3: 1990–1998 гг. // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 180.

36 *Hiebert R. J. V.* A 'Genetic' Commentary on the Septuagint of Genesis. P. 19–36.

Антропологическую тематику из области терминологии Септуагинты, пропущенной через призму античной медицины, рассматривает Аннетта Вейсенридер (Сан-Франциско)³⁷. Описывая сотворение человека (Быт. 2, 7), Библия употребляет глагол $\pi\alpha\lambda$, который в Септуагинте переведён как $\epsilon\mu\phi\upsilon\sigma\acute{\alpha}\omega$ («вдунуть») и существительное $\pi\nu\omicron\eta$, переведённое Семьюдесятью как $\pi\nu\omicron\eta$ («дыхание»). Оба греческих перевода, согласно Вейсенридер, настолько антропоморфны, что создают у читателя впечатление о непосредственном телесном прикосновении Бога к человеку. Позднейшие тексты (Премудрость Соломона, Филон Александрийский), работая с этим сюжетом, перифразируют его, заменяя $\epsilon\mu\phi\upsilon\sigma\acute{\alpha}\omega$ на $\epsilon\mu\pi\nu\acute{\epsilon}\omega$ и $\pi\nu\omicron\eta$ на $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$: тем самым устраняется антропоморфизм и картина творения лишается своей телесной непосредственности (с. 57).

Пабло Торихано (Мадрид) демонстрирует потенциал лукиановской версии книг Царств для реконструкции первоначального текста Септуагинты на примере списка сподвижников Соломона, приведённого в 3 Цар. 2, 46h³⁸. Антиохийский текст сохранил многие чтения, предшествующие *kaige* — протораввинистической редакции рубежа старой и новой эры (с. 59). Торихано объясняет это маргинальностью антиохийской традиции с точки зрения процессов редактирования библейского текста: «как и в случае с языками, древнейшие формы текстов обычно сохраняются на периферии, нетронутые и нередко забытые» (с. 70).

Похожий тезис выдвигает Зигфрид Крейцер (Вупперталь), предлагающий новую точку зрения на свидетельство св. Иеронима о трёх редакциях Септуагинты (*trifaria varietas*)³⁹. По мысли Крейцера, имена Исихия, Оригена и Лукиана были лишь маркерами, которыми тот или иной тип текста привязывался к трём локальным традициям: александрийской, палестинской или антиохийской. Начатый в Александрии процесс приведения Септуагинты в соответствие с протомасоретским текстом получил в Палестине завершённую форму, которая и стала доминирующей, тогда как на периферии — в северной Сирии и южном Египте (в коптских саидских переводах) — сохранились варианты, более близкие к первоначальному тексту Септуагинты.

37 Weissenrieder A. Die lebendige Wirkung des Geistes in Gen 2, 7 LXX. Das Bedeutungsspektrum von $\pi\alpha\lambda$ / $\epsilon\mu\phi\upsilon\sigma\acute{\alpha}\omega$ und $\pi\nu\omicron\eta$ / $\pi\nu\omicron\eta$ im Lichte antiker medizinischer Quellen. P. 37–57.

38 Torijano P. A. The Two Parallel Texts of the List of Solomon's Officials: 3 Reigns 4, 2–6 and 2, 46h^l. P. 58–73.

39 Kreuzer S. Old Greek, *kaige* and the *trifaria varietas* — A New Perspective on Jerome's Statement. P. 74–85.

Гуннар Эйдсвог (Ставангер, Норвегия) в статье об употреблении палеоивритской тетраграммы в отрывке из греческого текста 12-ти пророков из Нахал-Хевера⁴⁰ констатирует, что обстоятельства появления этой формы божественного имени в рукописях Септуагинты остаются загадкой.

В последней статье номера известный лексикограф Септуагинты Такамицу Мураока (Угстгест, Нидерланды)⁴¹ объясняет свой принцип дихотомической ориентации на переводчика и читателя в герменевтике переводного текста. «Не всегда легко узнать, что имел в виду переводчик и какое намерение заключалось в его способе перевода. В таких случаях некоторый свет может пролить изучение того, как перевод понимался впоследствии: в вариантных чтениях, исправлениях и редакциях Септуагинты, её дочерних переводах и комментариях на неё» (с. 107).

Далее представлены аннотации двух диссертаций, защищённых в 2013 г.: о поэтике древнегреческого перевода «песни Деворы»⁴² и о теме божественного воспитания (пайдейи) в Септуагинте⁴³.

На следующих страницах приведены подробные рецензии на новые книги, из которых упомянем некоторые:

Voces Biblicae: Septuagint Greek and Its Significance for the New Testament / ed. J. Joosten and P. J. Tomson. Leuven: Peeters, 2007; *Isaiah in Context: Studies in Honour of Arie van der Kooij on the Occasion of His Sixty-fifth Birthday* / ed. van der M. Meer et al. Leiden: Brill, 2010; *Cook J., Kooij A., van der. Law, Prophets, and Wisdom. On the Provenance of Translators and Their Books in the Septuagint Version*. Leuven: Peeters, 2012; *Joosten J. Collected Studies on the Septuagint. From Language to Interpretation and Beyond*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2012; *Greek Scripture and the Rabbis* / ed. T. M. Law and A. Salvesen. Leuven: Peeters, 2012; *Ngunga A. T. Messianism in the Old Greek of Isaiah. An Intertextual Analysis*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013.

40 *Eidsvåg G.* The Paleo-Hebrew Tetragram in 8HevXIIgr. P. 86–100.

41 *Muraoka T.* A Methodological Issue in Septuagint Studies with Special Reference to Lexicography. P. 101–108.

42 *LaMontagne N.* The Song of Deborah (Judges 5): Meaning and Poetry in the Septuagint. Washington, DC, 2013.

43 *Pouchelle P.* Dieu éducateur: Une nouvelle approche d'un concept de la théologie biblique entre Bible Hébraïque, Septante et littérature grecque classique. Strasbourg, 2013.

JSCS № 47. (2014). 160 с.

Номер открывается статьёй Барбары Шмитц⁴⁴, устанавливающей связь между Книгой Иудифь и песнью Моисея после перехода израильтян через Красное море, по Септуагинте.

Дальше вниманию читателя предлагается панельная дискуссия по исследованию Росса Вагнера о древнегреческом переводе пророка Исаии⁴⁵, в которой приняли участие Л. Гринспун, Х. Уильямсон, Ф. Вилк, Р. де Соуза и Р. Троксель⁴⁶. Вагнер зарекомендовал себя как сторонник дескриптивной теории перевода Г. Тури, помещающей перевод в его социальный контекст⁴⁷. В связи с этой теорией выдвигается смелая и спорная, по словам Гринспуна, гипотеза о том, что переводчик Исаии должен был «актуализировать» его пророчества для своих современников, то есть намекать на известные им события как на сбытие этих пророчеств (с. 19). Но сам Вагнер не рассматривает «контекстуализацию» переводчиком своего текста в современных ему реалиях как преднамеренную «актуализацию» (с. 20). В то время как Х. Уильямсон, специалист по масоретскому тексту, выступает с критикой поиска преднамеренности всех изменений, вносимых переводчиком, который, «вероятно, в некоторых случаях мог просто не церемониться» с текстом оригинала (с. 25); Вилк и де Соуза настаивают на «актуализации». Р. Троксель подчёркивает сложности, с которыми сталкивается реконструкция «культурной энциклопедии», служившей ориентиром для переводчика.

В статье Марики Донт (Лувен) на примере использования слова δίαίτα (в слав. — «жилище») показывается литературность древнегреческого перевода Книги Иова⁴⁸.

Патрик Пушель (Страсбург) предлагает обзор значений термина πεπαιδευμένος (в слав. — «наказань») в Книге Сираха⁴⁹.

Также Книге Сираха, её старолатинскому варианту, посвящена публикация Антония Форте (Папский библийский институт, Рим)⁵⁰.

44 Schmitz B. Κύριος συντρίβων πολέμους «The Lord Who Shatters Wars» (Exod. 15, 3 LXX). The Formative Importance of the Song of the Sea (Exod. 15, 1–18 LXX) for the Book of Judith. P. 5–16.

45 Wagner J. R. Reading the Sealed Book. Old Greek Isaiah and the Problem of Septuagint Hermeneutics. Tübingen: Mohr Siebeck, 2013.

46 Interpreting the Sealed Book. P. 17–47.

47 См. в предыдущей части обзора (BIOSCS № 39).

48 Dhont M. The Word δίαίτα in LXX Job. P. 48.

49 Pouchelle P. On the Use of πεπαιδευμένος in Greek Sirach. P. 59–68.

50 Forte A. J. Veteris Latinae Ecclesiastici: Apologia pro interprete latino. P. 69–92.

На множестве примеров Форте демонстрирует высокое искусство древнего переводчика.

Взаимоотношения гёттингенского издания Септуагинты и французской переводной Александрийской Библии являются предметом статьи Рейнхарта Кулеманса, работающего в Гёттингене⁵¹. Автор критикует М. Арль и её коллег за недостаточно обоснованный выбор изданий греческого текста, положенных в основу французского перевода.

Специальный очерк Абрама Кильсмейера-Джонса освещает возможности применения библейских компьютерных программ для изучения Септуагинты⁵².

Из рецензированных в номере изданий отметим следующие:

Walser G. Jeremiah: A Commentary Based on Ieremias in Codex Vaticanus. Leiden: Brill, 2012; Smith J. Translated Hallelujahs: A Linguistic and Exegetical Commentary on Select Septuagint Psalms. Leuven: Peeters, 2011; Die Septuaginta und das frühe Christentum / hrsg. T. S. Cauley und H. Lichtenberger. Tübingen: Mohr Siebeck, 2011; The Old Testament in Byzantium / ed. P. Magd-alino and R. S. Nelson. Dumbarton Oaks: Research Library and Collection, 2010.

JSCS № 48. (2015). 176 с.

Номер начинается с короткой заметки Питера ван дер Хорста⁵³, защищающего следующий тезис: ἀόρατος в Быт. 1, 2 Септуагинты не имеет платонических коннотаций, но означает то же, что и διούρατος.

В более классической по объёму статье Л. Перкинс устанавливает богословскую интенцию переводчика Книги Исход, проявляющуюся как последовательный уход от употребления антропоморфизмов при описании присутствия Бога среди народа Израиля⁵⁴.

Ян Йостен (Оксфорд) предпринимает попытку объяснить, что регулярный перевод в Пятикнижии LXX слова שֵׁר (с «голень») как βραχίον (с «плечо») при описании получаемой священником части жертвенного животного вызван различиями в богослужебных традициях александрийских и палестинских иудеев⁵⁵. Автор приводит и более простое

51 *Ceulemans R.* Le texte de la Septante, l'édition de Göttingen et La Bible d'Alexandrie. P. 93–110.

52 *Kielsmeier-Jones A.* Bible Software for Septuagint Studies: A Comparison of Accordance 10, BibleWorks 9, and Logos 5. P. 112–127.

53 *Horst P. W., van der.* Was the Earth 'Invisible'? A Note on ἀόρατος in Genesis 1, 2 LXX. P. 5–7.

54 *Perkins L.* The Translation of שֵׁר מִשְׁכַּן אֱלֹהִים מוֹעֵד in Greek Exodus. P. 8–26.

55 *Joosten J.* Divergent Cultic Practices in the Septuagint. The "Shoulder" (βραχίον) of the Priest. P. 27–39.

объяснение: во Втор. 18, 3 та же часть прямо названа «плечом» (זרע), — но находит странной гармонизацию нескольких стихов из остальной части Пятикнижия с одним стихом из Второзакония.

В статье Кристин де Троэ (Зальцбург) приводятся аргументы в пользу аутентичности *Vorlage* Септуагинты в Книге Иисуса Навина⁵⁶: переводчик был верен оригиналу, так что «изъятия» в LXX на самом деле означают прибавления в МТ.

Бенджамин Джонсон из Оксфорда в статье, удостоившейся Веверсовской премии 2013 г.⁵⁷, показывает на примере древнегреческого перевода 1 Цар. 17, 34–37 по версии Ватиканского кодекса, что переводчик Септуагинты при выборе глагольного времени мог исходить из достаточно широкого нарративного контекста.

Другой оксфордский учёный, Элисон Сальвесен, на примере комментариев на Ис. 5, 1–7 исследует адаптацию переводов, альтернативных Септуагинте и вошедших в состав Гекзапл, в раннехристианской экзегезе⁵⁸.

Интертекстуальность между Ис. 14 LXX (пророчество о падении Денницы) и описанием судьбы Антиоха IV Епифана во Второй книге Маккавеев — тема статьи Брэдли Грегори (Вашингтон)⁵⁹. Писатель Маккавейской книги не просто использует язык пророка, но явным образом рассматривает его предсказания как «парадигму, которая способна воспроизводиться в будущем» (с. 102).

Далее следует заметка Г. Мигша о двух гекзапларических чтениях из гёттингенского аппарата Книги Иеремии⁶⁰.

Лексикограф Т. Мураока публикует прибавления к греко-еврейскому и греко-арамейскому индексу Септуагинты⁶¹.

Румынские специалисты из университета им. Иоана Кузы в Яссах Анна-Мария Гинсак и Мадалина Унгуриану рассказывают о проекте научного издания первопечатной румынской Библии 1688 г. с Ветхим Заветом, переведённым с Септуагинты Николаем Спафарием⁶².

56 Troyer K., de. The Battle Against Ai and the Textual History of the Book of Joshua. P. 39–53.

57 Johnson B. Narrative Sensitivity and the Variation of Verb Tense in 1 Reigns 17, 34–37 (Wevers Price Paper 2013). P. 54–71.

58 Salvesen A. The «Three» in Early Christian Commentary: The Case of the «Song of the Vineyard» (Isaiah 5, 1–7). P. 72–85.

59 Gregory B. C. Isaiah 14 (LXX) as Narrative Template for Antiochus IV in 2 Maccabees 9. P. 86–103.

60 Migsch H. Zwei Anmerkungen zu Jeremia 27 LXX im Hexapla-Apparat der Göttinger Edition. P. 104–112.

61 Muraoka T. A Supplement to A Greek ≈ Hebrew/Aramaic Two-way Index to the Septuagint. P. 113–127.

62 Gînsac A.-M., Ungureanu M. Les premières traductions roumaines de la Septante (XVII^e siècle). Le projet «Monumenta Linguae Dacoromanorum. Biblia 1688». P. 128–144.

Из рецензированных в данном номере книг:

Berg J. F. The Influence of the Septuagint upon the Peshitta Psalter. Piscataway: Gorgias Press, 2011; *Law T. M.* When God Spoke Greek: The Septuagint and the Making of the Christian Bible. Oxford: University Press, 2013; Textual History and the Reception of Scripture in Early Christianity / ed. J. de Vries and M. Karrer. Atlanta: Society for Biblical Literature, 2103.

JSCS № 49. (2016). 160 с.

Номер открывает филологическая статья Тео ван дер Лоу, в которой рассматриваются типы словесных конструкций со значением «иметь» в Книге Бытия Септуагинты⁶³. Автор приходит к выводу, довольно часто встречающемуся в исследованиях этой книги, что переводчики сочетали приспособление к греческой грамматике со стремлением передавать идиоматические обороты иврита.

В следующей статье Инносент Химбаза (Фрибург) строит гипотезу о древнейшей редакции Книги Левит Септуагинты на основе анализа переводческих особенностей кумранских греческих текстов 4QLXXLev^a и 4QpapLXXLev^{b64}. От позднейших редакций, в том числе закреплённых в «больших кодексах», этот ранний тип отличает, согласно Химбазе, более свободный стиль перевода; отмечаются также более частые сближения с самаритянской версией.

Мартин Мейзер (Саарбрюкен) собрал у отцов Церкви II–III вв. цитаты из книг Царств, относящиеся к антиохийскому или лукиановскому типу текста⁶⁵, и нашёл в них подтверждение гипотезы о существовании этого типа задолго до деятельности св. Лукиана; причём другие типы относятся к нему как редакции в целях сближения с МТ.

В удостоившейся Веверсовской премии 2015 г. статье Христофера Тейса из гейдельбергского Института египтологии даётся египтологическая реконструкция имени Фекемина в 3 Цар. 11, 19, верно переданного в тексте Септуагинты⁶⁶.

Видный канадский септуагинтовед Клод Кокс представляет детальное исследование переводческих расширений в древнегреческом

63 *Louw Th. A., van der.* Constructions Denoting 'To Have' (Predicative Possession) in the Greek Genesis. P. 5–21.

64 *Himbaza I.* Quelle est la Septante du Lévitique? P. 22–33.

65 *Meiser M.* Antiochian Readings of 1–4 Reigns in Early Church Fathers. P. 34–49.

66 *Theis Ch.* Θεκεμείνας und תְּקֵמִינָא in 1 Könige 11, 19. P. 50–60.

тексте Книги Иова⁶⁷, каждое из которых выполняет определённую функцию при передаче смысла. Кокс характеризует переводчика не только как писателя, но и как богослова.

Джошуа Харпер из Международного университета в Найроби рассматривает примеры перевода еврейского абсолютного инфинитива в книгах Малых пророков LXX⁶⁸. Автор затрудняется с поиском системы в решениях переводчика и допускает, что во многих случаях мы имеем дело с «причудой» (с. 96).

Анна Ангелини (Лозанна) устанавливает взаимосвязь между наказанием Идумеи и эсхатологической судьбой Сиона, согласно Ис. 34–35 по тексту Септуагинты⁶⁹.

Статья Карсона Бэя (Мюнстер) представляет собой комментарий к чтению Дан. 2, 1 в греческом папирусе 967, где вместо второго года царя Навуходоносора назван двенадцатый⁷⁰. Бэй объясняет это намеренным исправлением, находя такой образ действий типичным для дофеодотионовского перевода Книги Даниила.

В разделе рецензий, помимо прочего, отражены две книги по эпиграфике и два новых введения в Септуагинту:

Aitken J. No Stone Unturned: Greek Inscriptions and Septuagint Vocabulary. Winona Lake: Eisenbrauns, 2014; *Horst P., van der.* Saxa judaica loquuntur: Lessons from Early Jewish Inscriptions. Leiden: Brill, 2015; T&T Clark Companion to the Septuagint / ed. J. Aitken. London: T&T Clark, 2015; Einleitung in die Septuaginta. Bd. 1 / hrsg. S. Kreuzer. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2016.

JSCS № 50. (2017). 228 с.

Юбилейный пятидесятый выпуск — последний из выложенных в открытый доступ. В открывающем его очерке описывается история организации по изданию Септуагинты в Гёттингене (Р. Кратц и Ф. Альбрехт), а также сообщениями о состоянии септуагинтоведческих и смежных исследований в Бельгии (Й. Луст), Канаде (Дж. Гиберт и К. Бойд-Тэйлор), Финляндии (Р. Солламо и В. Мякипелто), Франции (С. Догни), Германии

67 Cox C. «Ipsissima verba»: The Translator's «Actual Words» in Old Greek Job and What They Tell Us About the Translator and the Nature of the Translation. P. 61–80.

68 Harper J. L. Shall I Surely Translate This? The Hebrew Infinitive Absolute in the Greek Twelve Prophets. P. 81–96.

69 Angelini A. Ruins, Zion and the Animal Imagery in the Septuagint of Isaiah 34. P. 97–109.

70 Bay C. A Note on Papyrus 967 and Daniel 2, 1. P. 110–116.

(З. Крейцер), Корея (Ч.-Х. Ким), России (М. Г. Селезнёв), Испании (Н. Фернандес-Маркос), США (Л. Гринспун).

Далее следует блок из четырёх статей.

Л. Перкинс классифицирует изменения, предположительно внесённые переводчиком в образ Аарона в Исх. 32 LXX, и пытается интерпретировать их⁷¹.

В заметке Дж. Гилхули (университет Седарвилля) объясняется передача еврейского гапакса לְחִימָה как ἄγγελοι во Втор. 33, 2 LXX⁷². По мнению исследователя, переводчик исходил из сабейской этимологии *ḥsd* — «воины», при этом его выбор подкреплялся рядом параллельных мест, дающих толкование контексту стиха.

Победитель Веверсовской премии Незина Грюттер (Базель) выступает со статьёй о различии между МТ и LXX в Наум. 3, 8–9⁷³. Грюттер считает, что имя Аммон в Наум. 3, 8 по тексту Септуагинты является первичным по отношению к Но-Аммон масоретского текста и относится к иудейскому царю Аммону, сыну Манассии.

Статья Ромины Вергари (Флоренция) затрагивает культовую лексику в Септуагинте с точки зрения морфемного анализа⁷⁴. Согласно авторским выводам, толковники основывались на таком анализе, когда переводили редкие, трудные для понимания еврейские слова, что подталкивало их к созданию неологизмов.

Среди отрецензированных в номере изданий отметим следующие:

Kreuzer S. The Bible in Greek: Translation, Transmission, and Theology of the Septuagint. Atlanta: SBL-Press, 2015; Traditio et Translatio. Studien zur lateinischen Bibel zu Ehren von Roger Gryson / hsgb. von T. J. Bauer. Freiburg: Herder, 2016; Siegert F. Einleitung in die Hellenistisch-Jüdische Literatur: Apokrypha, Pseudepigrapha und Fragmente verlorener Autorenwerke. Berlin: W. de Gruyter, 2016.

На последних страницах номера помещена роспись всех статей, опубликованных в BIOSCS/JSCS за полвека⁷⁵. По удачному совпадению, ею мы и завершаем наш обзор. Подборка номеров бюллетеня/журнала,

71 *Perkins L. The Greek Translator's Portrayal of Aaron in Exodus 32 — A Study in Septuagintal Characterization. P. 134–154.*

72 *Gilhooly J. R. Angels: Reconsidering the Septuagint Reading of Deuteronomy 33, 2. P. 155–159.*

73 *Grütter N. A Tale of One City (Nah. 3, 8–9): A Text-critical Solution for an Often Discussed Problem Provided by a Reading Preserved in the Septuagint. P. 160–175.*

74 *Vergari R. Interaction Between Lexical Innovation and Morphemic Analysis in the Septuagint? Evaluative Study on Hebrew Nominal Derivatives Related to Cultic Realia. P. 176–194.*

75 *Index zu den Artikeln und Buchrezensionen in BIOSCS und JSCS 1 (1968) — 50 (2017). P. 216–238.*

как библиографический источник, позволяет проследить развитие септуагинтоведения в XX и начале XXI в. Кроме того, перед нами пример жизнеспособного научного предприятия, развивающегося по своим законам из конкретных desiderata, продиктованных нуждами конкретного научного сообщества, то есть объединённого общим языком, техническими мощностями, включая бюджетные средства и силы студентов, и пространством взаимодействия. Главная задача, поставленная перед IOSCS при её создании, — формирование международного сообщества септуагинтоведов — была успешно достигнута. Результатом совместных усилий стала серия переводов и комментариев Септуагинты, объединённых пусть не общим подходом, но едиными рамками научной дискуссии. То, что богословские вопросы оказались при этом на втором плане, хотя всё начиналось при непосредственном (в том числе финансовом) участии теологических институций, следует объяснить предпочтениями века. Что касается предмета изучения в наиболее широком смысле — Септуагинты во всех её проявлениях, то можно заметить, что к целостной теории её исследователи едва ли приблизились; положительным результатом стало всё более ясное осознание трудностей построения такой теории. Вместе с тем сделался вполне определённым статус Септуагинты как самостоятельного, древнего и аутентичного свидетеля библейской традиции.

Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Bibliographical Review

Part 5: 2008–2017

Ilia S. Vevurko

PhD in Philosophy

Senior Teacher at the Department of Philosophy of Religion

and Religion Studies at the Moscow State University

Associate Professor at the Department of Theology

at the Saint Tikhon's Orthodox University

Department of Philosophy, Leninskie Gory,

Lomonosov MSU Shuvalovsky Building, Moscow 119234, Russia

vevurka@mail.ru

For citation: Vevurko, Ilia S. "Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Bibliographical Review. Part 5: 2008–2017". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (11), 2021, pp. 215–234 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.007

Abstract. The final part of the review represents the last numbers of the bulletin (or journal, since 2011) of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, which are open to access on the Internet by now. During the period under review the periodical was being continued to combine the functions of a forum for discussing the leading problems in Septuagint studies by specialists from around the world and a platform for the debut of young researchers. To a large extent, the result of half a century of cooperation between scientists within the framework of IOSCS was a series of translations and commentaries to the Septuagint, united by a common framework of scientific discussion. At the same time, theological issues were pushed into the background, which can be explained by the leading interests of the age. Although researchers have not approached the integral theory of the Septuagint, the status of this source (with all the reservations about the lability of its borders) as an independent, ancient and authentic witness of the biblical tradition has become quite certain.

Keywords: Bible, Old Testament, Septuagint, research, criticism, bibliography.